



Dedicated to my Father J.R. Saigal for igniting in us
a love for reading by prioritising books over new clothes.

- Viveik





作者：黃嘉俊

圖畫：Somesh Kumar

錄音：Joanne Chu

音樂：Sir-Cubworth

食	月	亮	嘅	巨	龍
sik ₆	jyut ₆	loeng ₆	ge ₃	geoi ₆	lung ₄
eat	moon		(linker)	giant	dragon



喺 一 個 風 和 日 麗 嘅 假 日，

hai²

jat¹ - go³

fung¹

wo⁴ / jat⁶ / lai⁶

ge³

gaa³ - jat⁶

at

one (measure)

good weather

(linker)

holiday

津 津、

zeon¹ - zeon¹

Meena

樂 仔、

lok⁶ - zai²

Somu

小 文

siu² - man⁴

Raju

喺

hai²

at

公 園

gung¹ - jyun²

park

玩。

waan²

play

津 津
zeon¹ _ zeon¹

Meena

喺
hai²

at

一 個
jat¹ _ go³

one (measure)

巨 型
geoi⁶ / jing⁴

giant

芒 果
mong¹ _ gwo²

mango

上 面
soeng⁶ / min⁶
above

爬 嚟 爬 去，
paa⁴ / lai⁴ / paa⁴ / heo³
crawling around

樂 仔 就 坐
lok⁶ / zai² / zau⁶ / co⁵
Somu then sit

埋
maai⁴
also

一 邊
jat¹ _ bin¹
on one side

睇 書，
tai² _ syu¹
read book

而 小 文 就 帶 埋 隻 狗 嚟

ji₄ *siu²* *man₄* *zau₆* *daai₃* *maai₄* *zek₃* *gau²* *lai₄*
 and Raju then bring also (measure) dog to come

玩 彈 珠， 佢 哋 都 玩 得 好

waan² *zyu¹* *keoi₅* *dei₆* *dou¹* *waan²* *dak¹* *hou²*
daan₆

to play marble they all, also play (suffix) very

開心。

hoi¹ sam¹

happy

只 要

zi² - jiu³

so long as

有 得

jau⁵ - dak¹

get to

玩，

waan²

play

無 論

mou⁴ - leon⁶

no matter

平 時

ping⁴ - si⁴

typical day

返 學

faan¹ - hok⁶

go to school

有 幾 多

jau⁵

have

幾 多

gei² - do¹

how much

功 課、

gung¹ - fo³

homework

幾 多

gei² - do¹

how many

煩 惱，

faan⁴ - nou⁵

worries

心	情	都	會	即	刻	變	好。	更
sam ¹		dou ¹		zik ¹	hak ¹	bin ³	hou ²	gang ³
	cing ⁴		wui ⁵					
feelings		always will		immediately		change	good	even more

興	奮	嘅	係，	今	日	就	係
hing ¹		ge ³	hai ₆	gam ¹		zau ₆	hai ₆
	fan ⁵				jat ₆		
excited		(linker)	is	today		is	

中	秋	節！
zung ¹	cau ¹	zit ³

Mid-Autumn Festival

佢 哋

keoi⁵ — dei⁶

they

好

hou²

very

鍾 意

zung¹ — ji³

like

中 秋 節，

zung¹ — cau¹ — zit³

Mid-Autumn Festival

因 為

jan¹ — wai⁶

because

有 得

jaus⁵ — dak¹

get to

食

sik⁶

eat

月 餅、

jyut⁶ — beng²

mooncake

玩

waan²

play

燈 籠，

dang¹ — lung⁴

lantern

仲 可 以 睇 到 又 大 又 圓 嘅

zung₆

ho² — jis⁵

tai² — dou²

jau₆

daai₆

jau₆

jyun₄

ge₃

even

can

see

also

big

also

round

(linker)

月 亮！ 所 以 佢 哋 都 好 期 待

jyut₆ — loeng₆

so² — jis⁵

keoi⁵ — dei₆

dou¹

hou²

kei₄ — doi₆

moon

therefore

they

also

very

look forward to

夜 晚

je₆ — maan⁵

night

賞 月。

soeng² — jyut²

watch moon

但 佢 哋 唔 知 道 嘅 係， 喺

daan₆ keoi₅ dei₆ m₄ zi¹ dou₃ ge₃ hai₆ hai²

but they not know (linker) is at

遙 遠 嘅 太 空， 有 條 巨 龍

jiu₄ jyun₅ ge₃ taai₃ hung¹ jau₅ tiu₄ geoi₆ lung₄

distant (linker) outer space have (measure) giant dragon

正 打 算 食 咗 個 月 亮。

zing₃ daa² syun₃ sik₆ zo² go₃ jyut₆ loeng₆

just plan to eat -en (measure) moon

呢 ni ¹	條 tiu ₄	龍 lung ₄	本 bun ²	身 san ¹	好 hou ²	細 sai ³	隻 zek ³	但 daan ₆	佢 keoi ⁵
this (measure)	dragon	itself	very	small (measure)	but	it			

呢 ni ¹	幾 gei ²	年 nin ₄	係 hai ₆	噏 gam ²	吞 tan ¹	食 sik ₆	唔 m ₄	同 tung ₄
this	few years	keep doing	swallow	different				

星 sing ¹	球 kau ₄	令 ling ₆	佢 keoi ⁵	迅 seo ³	速 cuk ¹	長 zoeng ²	大 daai ₆
planet	make	it	swiftly	grow up			

而 家

佢

已 經

變 成

一 條

ji₄ *gaa¹*

keoi₅

ji₅ *ging¹*

bin₃

sing₄

jat¹

tiu₄

now

it

already

become

one (measure)

巨 龍，

但

佢

想

再

變

大

啲，

geoi₆ *lung₄*

daan₆

keoi₅

soeng²

zoi₃

bin₃

daai₆

di¹

giant dragon

but

it

want to

again

change

big

-er

所以

so²

ji⁵

therefore

佢

keoi⁵

it

仲係

zung⁶ hai⁶

still

不停

bat¹

ting⁴

without stop

噏

gam²

-ly

吞

tan¹

swallow

食

sik⁶

to eat

其他

taa¹

kei⁴

other

星球。

sing¹

kau⁴

planet

而 佢 下 個 目 標， 就 係 月 亮！

<i>ji</i> ₄	<i>keoi</i> ₅	<i>haa</i> ₆	<i>go</i> ₃	<i>muk</i> ₆	<i>biu</i> ₁	<i>Zau</i> ₆	<i>hai</i> ₆	<i>jyut</i> ₆	<i>loeng</i> ₆
and	it	next (measure)	target			which is		moon	

如 果 月 亮 俾 佢 食 咗，

<i>jyu</i> ₄	<i>gwo</i> ₂	<i>jyut</i> ₆	<i>loeng</i> ₆	<i>bei</i> ₂	<i>keoi</i> ₅	<i>sik</i> ₆	<i>zo</i> ₂
if		moon		by	it	eat	-en

噉
gam²

津 津
zeon¹ - zeon¹

佢 哋
keoi⁵ - dei₆

以 後
ji⁵ - hau₆

就
Zau₆

睇
tai²

then

Meena

they

afterwards

then

see

唔 到
m₄ - dou²

月 亮，
jyut₆ - loeng₆

有
jau⁵

中 秋 節
zung¹ - cau¹ - zit³

都
dou¹

cannot

moon

have

Mid-Autumn Festival

all, also

賞
soeng²

唔 到
m₄ - dou²

月
jyut²

.....

watch

cannot

moon



好 彩
hou² coi²

luckily

地 球
dei₆ kau₄

Earth

有
jau⁵

have

一 班
jat¹ baan¹

one group of

好
hou²

very

勇 敢
jung⁵ gam²

brave

嘅 戰 士。
ge³ zin³ si₆

(linker)

fighter

佢 哋
keoi⁵ dei₆

they

知 道
zi¹ dou³

know

巨 龍
geoi₆ lung₄

giant dragon

打 算
daa² syun³

plan

食
sik₆

to eat

咗
zo²

-en

月 亮，
jyut₆ loeng₆

moon

所以

so² — ji⁵

therefore

專登

zyun¹ — dang¹

deliberately

飛

fei¹

fly

上

soeng⁵

up to

太空

taai³ — hung¹

outer space

阻止

zo² — zi²

to stop

佢!

keoi⁵

it

佢哋

keoi⁵ — dei⁶

they

知道

zi¹ — dou³

know

巨龍

geoi⁶ — lung⁴

giant dragon

好

hou²

very

危險，

ngai⁴ — him²

dangerous

一

jat¹

once

去

heoi³

go

未必

mei⁶ — bit¹

unnecessarily

有

jaus⁵

have

回頭，

wui⁴ — tau⁴

to return

但 係 為 咗 保 護 月 亮， 令

daan₆ hai₆

but

wai₆

in order to

zo²

bou²

wu₆

protect

jyut₆ loeng₆

moon

ling₆

make

世 人 可 以 繼 續 喺 黑 夜 中

Sai₃

jan₄

people of the world

ho²

ji₅

can

gai₃

zuk₆

continue

hai²

at

hak¹

je₆

dark night

zung¹

among

睇 月 光

tai²

jyut₆

see

gwong¹

moonlight

同 保 住 地 球 嘅 正 常

tung₄ *bou²* *zyu₆* *dei₆* *kau₄* *ge₃* *zing₃* *soeng₄*
 and keep Earth (linker) normal

運 轉， 佢 哋 決 心 要 打 倒

wan₆ *zyun₃* *keoi₅* *dei₆* *kyut₃* *sam¹* *jiu₃* *daa²* *dou²*
 orbiting they determine have to defeat

巨 龍！

geoi₆ *lung₄*
 giant dragon

點 知
dim² - zi¹

unexpectedly

佢 哋

keoi⁵ - dei⁶

they

離 遠

lei⁴ - jyun⁵

from afar

見 到

gin³ - dou²

saw

巨 龍

geoi⁶ - lung⁴

giant dragon

嘅 時 候，

ge³ - si⁴ - hau⁶

(linker) time

發 現 巨 龍

faat³ - jin⁶ - geoi⁶ - lung⁴

find out giant dragon

已 經 拎

ji⁵ - ging¹ - ling¹

already take

住 個 月 亮 要 送 入 口！

zyu⁶ - go³ - jyut⁶ - loeng⁶

-ing (measure) moon

jiu³ - sung³

have to send

ja⁶ - p⁶

into

hau²

mouth

「弊喇！	趕	唔切	喇！」	企	喺	窗	前
bai ₆	laa ₃	gon ²	ci ₃	laa ₃	kei ₅	hai ²	coeng ¹
big trouble (particle)	cannot make it	m ₄	(particle)	stand	at	window	front

嘅	戰士	好	沮喪，	覺得	而	家
ge ₃	zi ₃	hou ²	zeoi ²	song ₃	gok ₃	dak ¹
(linker)	fighter	very	upset	feel	now	

做	咩	都	於	事	無	補。
zou ₆	me ¹	dou ¹	jyu ¹	si ₆	mou ₄	bou ²
do	whatever	all, also	cannot mend the dire situation			

好 hou ²	多 do ¹	人 jan ₄	都 dou ¹	好 hou ²	灰 fui ¹	心 sam ¹	失 sat ¹	望 m _{ong} ⁶
many	people	all, also	very	frustrated	disappointed			

有 jau ⁵	戰 zin ³	士 si ₆	甚 sam ₆	至 zi ³	開 hoi ¹	始 ci ²	喊 haam ³
have	fighter	even	start	cry			

起 hei ²	上 soeng ⁵	嚟 lei ₄
begin to		



「未 遲 㗎！」

mei₆

not yet

ci₄

late

gaa₃

(particle)

大 家

daai₆

everyone

gaa¹

千 祈

cin¹

kei₄

definitely

唔 好

m₄

do not

hou²

放 棄！」

fong₃ heis

give up

喺 呢 個 時 候， 有 一 個 人

hai²

ni¹ - go³

si₄ - hau₆

jau⁵

jat¹ - go³ - jan₄

at this (measure) time have one person

大 聲 噉 鼓 勵 大 家 要 堅 持。

daai₆ - seng¹

gam²

gu² - lai₆

daai₆ - gaa¹

jiu³

gin¹ - ci₄

loud -ly encourage everyone have to persist

佢

將

太

空

船

嘅

速

度

keoi⁵

zoeng¹

taai³

hung¹

syun⁴

ge³

cuk¹

dou⁶

he

take

spaceship

(linker)

speed

推

到

最

盡，

teoi¹

dou³

zeoi³

zeon⁶

push to

most

all or limit

然後

jin₄ hau₆

then

一口氣

jat¹ hau² heiz

in one breath

對準

deoi₃ zeon²

aim at

巨龍個

geoi₆ lung₄ go₃

giant dragon (measure)

口射出

hau² se₆ ceot¹

mouth

shoot

好多個遠

hou² do¹ go₃ jyun⁵

many

(measure)

far

距離

keoi₅ lei₄

distance

火球!

fo² kau₄

fireball

火 球

fo²

kau₄

fireball

係

hai₆

at

呢

ni¹

this

班

baan¹

group of

戰 士

zin³

si₆

fighter

帶

daai³

bring

嚟

lai₄

to come

專 門

zyun¹

mun₄

specially

對 付

deoi³

fu₆

to cope with

巨 龍

geoi₆

lung₄

giant dragon

嘅

ge³

(linker)

武 器，

mou⁵

hei³

weapon

因為

jan¹

Wai₆

because

佢哋

keoi⁵

dei₆

they

知道

zi¹

dou₃

know

巨龍

geoi₆

lung₄

giant dragon

最怕

zeoi₃

paa₃

most

afraid of

火!

fo²

fire

擘 大 口 準備 食 月 亮 嘅

maak³

daai⁶

hau²

zeon²

bei⁶

sik⁶

gyut⁶

loeng⁶

ge³

open

big

mouth

ready to

eat

moon

(linker)

巨 龍， 就 係 噉 吞 埋 戰 士 射

geoi⁶ lung⁴

giant dragon

zau⁶ hai⁶

just like that

gam²

tan¹

swallow

maai⁴

also

zin³

si⁶

fighter

se⁶

shoot

嚟 嘅 火 球。

lai⁴

come

ge³

(linker)

fo²

kau⁴

fireball

火 球

fo²
kau₄

fireball

喺

hai²

at

巨 龍

geoi₆ / lung₄

giant dragon

個

go³

(measure) tummy

肚

tou⁵

入 面

ja¹₆ / min₆

inside

熊 熊

hung₄ / hung₄

blazing

燃 燒，

siu¹

jin₄

burn

巨 龍

geoi₆ / lung₄

giant dragon

全 身 都

san¹ / dou¹

whole body

all, also

好 痛！

hou²

tung³

very

painful



終於，
zung¹ - jyu¹

finally

巨龍

geoi⁶ - lung⁴

giant dragon

頂唔順

ding² - m⁴ - seon⁶

cannot withstand

要嘔

jiu³ - au²

have to vomit

返
faan¹

back

肚

tou⁵

tummy

入面

ja⁶ - min⁶

inside

啲
di¹

those

火球

fo² - kau⁴

fireball

出嚟，

ceot¹ - lai⁴

out

於 是 就 連 之 前 吞 吞 埋 埋

jyu ¹	si ₆	zau ₆	lin ₄	zi ¹	cin ₄	tan ¹	tan ¹	maai ₄	maai ₄
so	then	even	before	swallowed					

嘅 月 亮 同 其 他 星 球 都

ge ³	jyut ₆	loeng ₆	tung ₄	kei ₄	taa ¹	sing ¹	kau ₄	dou ¹
(linker)	moon	and	other	planet	all, also			

嘔 埋

au ²	maai ₄
vomit	also

嘔

au²

完

jyun⁴

火 球

fo²

kau⁴

之 後，

zi¹

hau⁶

巨 龍

geoi⁶ / lung⁴

一 身

jat¹ - san¹

vomit

finish

fireball

after

giant dragon

all over the body

鬆

sung¹

晒。

saai³

不 過

bat¹

gwo³

望 住

mong⁶ / zyu⁶

一

jat¹

班

baan¹

relax

all

however

staring

one

group of

奮

勇

fan⁵

jung⁵

嘅 戰 士，

ge³

zin³

si⁶

brave

(linker)

fighter

佢

唔

敢

再

食

月

球，

唯

有

keoi5

m4

gam2

zo13

sik6

jyut6

kau4

wai4

jau5

it

not

dare

again

eat

moon

can only

敗

走。

baai6

zau2

lose and retreat

就 係 噉，

Zau₆ hai₆ gam²

just like that

呢 班 戰 士 成 功

ni¹ baan¹ zin³ si₆ sing₄ gung¹

this group of fighter succeed

打 敗 巨 龍， 保 護 月 亮 同

daa² baai₆ geoi₆ lung₄ bou² wu₆ jyut₆ loeng₆ tung₄

to defeat

giant dragon

protect

moon

and

其 他 星 球。

taa¹ sing¹ kei₄ kau₄

other

planet

與 此 同 時，

jiu⁵ *ci²* *tung⁴* *si⁴*

at the same time

津 津、

zeon¹ *zeon¹*

Meena

樂 仔、

lok⁶ *zai²*

Somu

小 文

siu² *man⁴*

Raju

依 然

ji¹ *jin⁴*

still

喺

hai²

at

公 園

gung¹ *gyun²*

park

玩

waan²

play

緊。

gan²

-ing

佢 哋

完 全

唔

知 道

太 空

keoi⁵ — dei⁶

jyun⁴ / cyun⁴ m⁴

zi¹ — dou³

taai³ / hung¹

they

completely

not

know

outer space

發 生

緊 咩 事，

faat³ / sang¹

gan²

me¹ — si⁶

happen

-ing

what matter

亦	唔	知	道	佢	哋	好	想	見	到
		zi ¹	dou ³	keoi ⁵	dei ⁶	hou ²	soeng ²	gin ³	dou ²
jik ₆	m ₄								
also	not	know		they		very	want to	see	

嘅	月	亮	差	啲	就	消	失。
ge ³			caa ¹	di ¹		siu ¹	sat ¹
	jyut ₆	loeng ₆			zau ₆		
(linker)	moon		almost	then	disappear		

入 夜 之 後，

zi¹ — hau₆

jaŋ₆ — je₆

nightfall

after

佢 哋

keoi₅ — dei₆

they

好 似

hou² — ci₅

seems

往 年

wong₅ — nin²

the past years

噏 開 開 心 心

gam² — hoi¹ — hoi¹ — sam¹ — sam¹

that way

happily

賞 月。

soeng² — jyut²

watch moon

其 實

kei₄ — sat₆

actually

佢 哋 可 以 安 心

ho² — ji₅

keoi₅ — dei₆

they

can

on¹ — sam¹

reassured

賞 月，

soeng² — jyut²

watch moon

係	因	為	有	一	班	戰	士	喺
hai ₆	jan ¹	wai ₆	jau ⁵	jat ¹	baan ¹	zin ³	si ₆	hai ²
is	because	have	one	group of	fighter	at		

遙	遠	嘅	他	方	為	佢	哋	戰	鬥
jiu ₄	jyun ⁵	ge ₃	taa ¹	fong ¹	wai ₆	keoi ⁵	dei ₆	zin ³	dau ³
distant	(linker)	other place	for	they	fight				

.....

十年

Sap₆ nin₄
ten year

之後，

Zi¹ hau₆
after

津津、

Zeon¹ Zeon¹
Meena

樂仔、

lok₆ Zai²
Somu

小文

Siu² man₄
Raju

已經

ji₅ ging¹
already

長大。

zoeng² daai₆
grow up

佢 哋

keoi⁵ - dei₆

they

識 到

sik¹ - dou²

met

一 個 哥 哥，

jat¹ - go¹
go₄

one (measure) elder brother

佢 將

keoi⁵ zoeng¹

he take

巨 龍

geoi₆ - lung₄

giant dragon

食 月

sik₆ jyut₆

eat moon

嘅 故 事

ge³ gu³ - si₆

(linker) story

講

gong²

tell

咗

zo²

-en

畀

bei²

to

佢 哋

keoi⁵ - dei₆

they

聽，

teng¹

to listen

佢 哋

先 知 道

原 來

發 生 過

keoi⁵ — dei₆

sin¹ zi¹ — dou³

zyun₄ — loi₄

faat₃ — sang¹ gwo³

they

then

know

it turns out

happen

-ed

噏 嘅 事。

gam²

ge₃

si₆

such

(linker) matter

呢	位	哥哥，	就	係	當	年	鼓	勵
ni ¹	wai ²	go ¹			dong ¹		gu ²	
		go ₄	zau ₆	hai ₆		nin ₄		lai ₆
this	(measure)	elder brother	which is		in those years		encourage	

佢	班	戰士	同	伴	唔	好	放	棄
keoi ⁵	baan ¹	zin ³				hou ²		
		si ₆	tung ₄	bun ₆	m ₄		fong ₃	hei ₃
he	group of	fighter	companion		do not		give up	

嘅	人。
ge ³	jan ₄
(linker)	person

十年後，太空又有巨龍

Sap ⁶	nin ⁴	hou ⁶	taa ³	hung ¹	jau ⁶	jau ⁵	geoi ⁶	lung ⁴
ten	year	after	outer space		again	have	giant dragon	

Ceot ¹	gam ¹	ci ³	go ²	wai ²	go ¹	ging ¹	m ⁴
appear	this time	that	(measure)	elder brother	already	not	

ho ²	ji ⁵	zo ³	Ceot ¹	zin ³
can	again	join the fight		

不 過 取 而 代 之 嘅， 係 繼 承

bat¹ gwō³ ceoi² ji⁴ doi⁶ zi¹ ge³ hai⁶ gai³ sing⁴

however to replace (linker) is inherit

佢 志 向 嘅 後 人， 津 津、 樂 仔

keoi⁵ zi³ hoeng³ ge³ hau⁶ jan⁴ zeon¹ zeon¹ lok⁶ zai²

he ambition (linker) descendants Meena Somu

同 小 文 就 係 其 中 一 份 子！

tung⁴ siu² man⁴ zau⁶ hai⁶ kei⁴ zung¹ jat¹ fan⁶ zi²

and Raju which is among one of them

相 信

soeng¹ — Seon³

believe

呢

ni¹

this (measure)

顆

fo²

守 護

sau²

wu⁶

guard

地 球

dei⁶ — kau⁴

Earth

嘅

ge³

(linker)

熱 心，

jit⁶ — sam¹

passionate heart

係

hai⁶

is

會

wui⁵

will

好 似

hou²

ci⁵

seems

火 炬

fo²

geoi⁶

torch

一 樣，

jat¹

joeng⁶

the same

一
jat.¹

棒

paang⁵

one

(measure)

一
jat.¹

棒

paang⁵

one

(measure)

噉
gam²

in that way

傳

承

cyun₄ / sing₄

pass on

落 去，

lok₆ heoi₃

down

永

遠

wing⁵ / jyun⁵

forever


不

滅。

bat.¹

mit₆

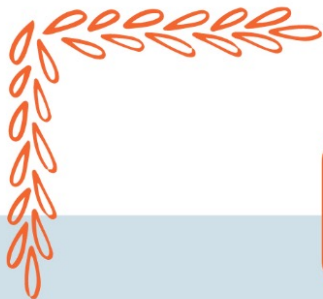
don't extinguish



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【佢啱咁粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《食月亮嘅巨龍》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"The Dragon Who Ate the Moon" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"The Dragon Who Ate the Moon" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, The space dragon who ate the moon (English), written by Aarushi konda, (© Aarushi konda, 2021), illustrated by Somesh Kumar, published under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/f30Jv47K-Uw>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver